

Am 30. September ist Hieronymustag, der internationale Übersetzertag – ein Fest für Übersetzer und Leser.

Feiern Sie mit uns auf der **Weltlese**bühne in

AABENRAA

BERLIN

FLENSBURG

FRANKFURT

JERUSALEM

AMSTERDAM

FREIBURG

HAMBURG

HEIDELBERG

KIEW

LJUBLJANA

KÖLN

MEXIKO-STADT

RIO DE JANEIRO

LEIPZIG

SAO PAULO

LÜBECK

MARBURG

TEL AVIV

OFFENBACH

ROSTOCK

STUTTGART

ZÜRICH

Mehr Informationen zu den Veranstaltungen auf www.weltlesebuehne.de www.goethe.de/literatur

Robert Bosch Stiftung

S . F I S C H E R
S T I F T U N G

schweizer kulturstiftung
prohelvetia

zlb

DIES IST, WAS WIR TEILEN

LITERATURHAUS ROSTOCK

BÜCHERHALLEN HAMBURG

BDÜ Hessen

Bücherpiraten e.V.

Stadtbibliothek

Stadtbibliothek Flensburg

Stadtbücherei Heidelberg

ProLitteris

LITERATURHAUS KÖLN E.V.

Universität Rostock

LITERATURHAUS HAMBURG

[lo:ren] Übersetzerhaus Loorer

LESE Zeitschriften

Freiburg

Kurpfälzisches Museum der Stadt Heidelberg

Stadtbücherei Heidelberg

www.weltlesebuehne.de

GOETHE INSTITUT

FONDATION OERTLI STIFTUNG

Gefördert durch Stadt Köln Der Oberbürgermeister Kulturamt

Traditio et Innovatio

JOJO

Literaturhaus Museumsgesellschaft

M.LENGFELD'SCHE BUCHHANDLUNG

Literaturbüro Freiburg

Stadtbibliothek Stuttgart

Heidelberg City of Literature

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization Designated UNESCO Creative City in 2014

weltlese**bühne**
ÜBERSETZER ÜBERBÜCHER

Hieronymustag

30. September 2016



30. September 2016

FRANKFURT A. M.

BERLIN

16.30 – 18 UHR

Leila Chammaa – aus dem Arabischen: »Und den Frauen am Verschwinden ein Wohlgefallen« von Latifa Al Duleimi

18.30 – 20 UHR

Frank Sievers – aus dem Englischen: »Holloway« von Robert Macfarlane, Stanley Donwood und Dan Richards

Zentral- und Landesbibliothek Berlin, Amerika-Gedenkbibliothek, Salon, Blücherplatz 1, 10961 Berlin

17 – 19 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN ZUM GASTLAND DER BUCHMESSE FLANDERN Migration – Endstation?

Ilja Braun – aus dem Flämischen: »Wir da draußen« von Fikry El Azouzi

Gefördert durch den Nederlands Letterenfonds. Freundlich unterstützt durch den DuMont Verlag

Bibliothekszentrum Sachsenhausen, Hedderichstraße 32, 60594 Frankfurt a. M.

FREIBURG

18 – 19 UHR

Elisabeth Liphardt – aus dem Russischen: »Vzroslee oblakov« von Radislav Lapushin

19 – 20 UHR

Katja Meintel – aus dem Französischen: »Mon amour kalashnikov« von Sylvie Deshors

Galerie im Alten Wiehrebahnhof, Urachstraße 40, 79102 Freiburg im Breisgau

HAMBURG

16 – 19 UHR

GROSSES SKANDINAVIEN-BATTLE

16 – 17 UHR

Christel Hildebrandt und Gabriele Haefs – aus dem Norwegischen: »Magnet« von Lars Saabye Christensen

FLENSBURG

14 – 15.30 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN 1 Gesichter des Nordens

Gisa Marehn – aus dem Isländischen: »Gesichter des Nordens« von Ragnar Axelsson alias RAX

16 – 18.30 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN 2 Ein Original, mehrere Übersetzungsversionen

Karen Nölle und Hans-Ulrich Möhring – aus dem Englischen: »The Gap of Time« von Jeanette Winterson

Stadtbibliothek Flensburg in der Flensburg Galerie, 24937 Flensburg

... 17 – 18 UHR
Dagmar Mißfeldt und **Angela Plöger** – aus dem Finnischen: »*Kättilö*« von Katja Kettu

... 18 – 19 UHR
Renate Bleibtreu und **Maike Barth** – aus dem Schwedischen: »*Im Bleistift-Ton. Ein Werkporträt*« von Ingmar Bergman
 In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Hamburg
 → Zentralbibliothek, Hühnerposten 1 (Eingang: Arno-Schmidt-Platz), 20097 Hamburg

HEIDELBERG

... 9.30 – 13 UHR
HAIKU Enlightenment Übersetzungsworkshop Irisch-Englisch-Deutsch mit **Gabriel Rosenstock** und **Hans-Christian Oeser**
 → Geschlossene Veranstaltung

... 14 – 17.30 UHR
GLÄSERNES ÜBERSETZEN

... 14 – 15.30 UHR
Sabine Giersberg – aus dem Spanischen: »*Matate, amor / Gib dir die Kugel, Schatz*« von Ariana Harwic

... 16 – 17.30 UHR
Regina Keil-Sagawe – aus dem Französischen: »*Ahlam / Der Traum von Freiheit*« von Marc Trévidic

... 18 – 18.30 UHR
HAIKU-Performance der Teilnehmer*innen am Übersetzungsworkshop. Im Rahmen der Eröffnung der

6. Werkschau der Literaturübersetzer*innen der Metropolregion Rhein-Neckar
Leitung: Ellen Althaus-Rojas

... 19.30 UHR
Dubliners Live
 Lesung und Gespräch zur UNESCO-Literaturstadt Dublin mit **Gabriel Rosenstock** und **Hans-Christian Oeser**
Moderation: R. Keil-Sagawe

→ Sprachen: Deutsch – Englisch

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg und dem Internationalen Studienzentrums (ISZ) der Universität Heidelberg.
 Gefördert durch das Kulturamt der Stadt Heidelberg

→ Stadtbücherei Heidelberg, Poststraße 15, 69115 Heidelberg

KÖLN

... 13 – 18 UHR
GLÄSERNES ÜBERSETZEN – UNZENSIERT!
Sex & Crime

... 13 – 14.30 UHR
Pauline Kurbasik – aus dem US-Amerikanischen: »*Dirty Sexy Saint*« von Carly Phillips

... 14.45 – 16.15 UHR
Sabine Müller – aus dem Indonesischen: »*Schönheit ist eine Wunde*« von Eka Kurniawan

... 16.30 – 18 UHR
Andreas Helweg – aus dem US-Amerikanischen: »*Hunter's Run*« von George R. R. Martin, Gardner Dozois und Daniel Abraham

... 19.30 UHR
Was wir teilen: Flandern, die Niederlande – und Indonesien?
 Lesung und Diskussion mit **Gregor Seferens** (Übersetzer aus dem Niederländischen) und **Sabine Müller** (Übersetzerin aus dem Indonesischen)
Moderation: Larissa Bender

In Zusammenarbeit mit der Lengfeld'schen Buchhandlung und dem Literaturhaus Köln. Gefördert durch den Nederlands Letterenfonds und das Kulturamt der Stadt Köln

→ Lengfeld'sche Buchhandlung, Kolpingplatz 1, 50667 Köln

LEIPZIG

... 16 – 17.30 UHR
 Der »*Harry Potter*«-Übersetzer **Klaus Fritz** gibt Auskunft ... und eine kurze Einführung in die Praxis des Übersetzens mit Beispielen aus dem Englischen: »*Harry Potter*« von Joanne K. Rowling
Moderation: Roberta Gado

→ Geeignet für Schüler ab der 9. Klasse

→ Kinder- und Jugendkultur-Werkstatt JOJO der Stadt Leipzig, Riebeckstraße 51 a Hofeingang - 3. OG, 04317 Leipzig

... 16 – 17.30 UHR
Tetris mit festen Sprachbausteinen
Ralf Pannowitsch und **Benjamin Schilling** – über eine unkonventionelle Übersetzung aus dem Englischen:

»*Thing-Explainer*« von Randall Munroe
Moderation: Roberta Gado
 In Zusammenarbeit mit der Universitätsbibliothek Leipzig

→ Bibliotheca Albertina, Fürstentzimmer, Beethovenstr. 6, 04107 Leipzig

MARBURG

... 17 – 18.30 UHR
GLÄSERNES ÜBERSETZEN FÜR KINDER

Birgit Salzmann – aus dem Englischen: »*BINNY: streng geheim!*« von Hilary McKay

→ Für Kinder ab 10 Jahre

→ Buchhandlung Lesezeichen, Barfüßerstraße 12, 35037 Marburg

OFFENBACH

... 19.30 – 21.30 UHR
»Ich war in Lissabon und dachte an ... viele Pferde«
 Werkstattgespräch **Michael Kegler** – aus dem Portugiesischen: »*Ich war in Lissabon und dachte an dich*« (2015) / »*Es waren viele Pferde*« (2012) von Luiz Ruffato

In Zusammenarbeit mit dem BDÜ Hessen und dem Buchladen am Markt Offenbach

→ Buchladen am Markt, Wilhelmsplatz 2, 63065 Offenbach

ROSTOCK

... 16 – 17 UHR
Claudia Hamm – aus dem Französischen: »*Un roman russe*« von Emmanuel Carrère

→ Literaturhaus Rostock, Dobe-raner Str. 21, 18057 Rostock

... 20 – 22 UHR
Ich – er – ich: Emmanuel Carrère übersetzen
 Lesung und Gespräch mit **Claudia Hamm** zur Übersetzung von Carrères autofiktionalen Texten
Moderation: Albrecht Buschmann

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Romanistik der Universität Rostock

→ Die andere Buchhandlung, Inh. Manfred Keiper, Wismarsche Straße 6/7, 18057 Rostock

STUTTGART

... 20 UHR
Susann Urban – aus dem Englischen: »*Sister Carrie*« von Theodore Dreiser

In Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek Stuttgart

→ Stadtteilbibliothek Weilmendorf, Löwen-Markt 1, 70499 Stuttgart

ZÜRICH

... 18 – 20 UHR
Marianne Gareis und **Stefan Zweifel** – übersetzen live Passagen aus Kurzgeschichten der Argentinierin Samanta

Schweblin und dem französischen Klassiker »*A la recherche du temps perdu*« von Marcel Proust

→ Literaturhaus Zürich, Debat-tierzimmer, Limmatquai 62, 8001 Zürich

→ Eintritt CHF 12.–, ermäßigt 8.–

... 20.30 UHR
Gut gebrüllt, Löwe!
Übersetzen für die Bühne
Marina Skalova und **Yves Raeber** über kurze Dialoge, lange Selbstgespräche, Regieanweisungen
Moderation: Yvonne Gaug

Gefördert durch Pro Helvetia, Oertli-Stiftung und Stiftung Kulturfonds der ProLitteris

→ sogar theater, Josefstraße 106, 8005 Zürich

→ Eintritt CHF 22.–, diverse Ermäßigungen

28. September 2016

MARBURG

... 20 UHR
Buchvorstellung: »Eine letzte Liebschaft«
Thomas Gunkel – über das Übersetzen der letzten Erzählungen von Richard Yates

In Zusammenarbeit mit Kulturelle Aktion Marburg, Strömungen e.V. und Buch-handlung Roter Stern

→ Technologie- und Tagungs-zentrum, Softwarecenter 3, 35037 Marburg

»Gläserne Übersetzer« außerdem weltweit in den Goethe-Instituten
 > **Amsterdam** > **Jerusalem** > **Kiew**
 > **Ljubljana** > **Mexiko-Stadt** > **Rio De Janeiro**
 > **Sao Paulo** > **Tel Aviv**

Nähere Informationen zu den Veranstaltungen finden Sie auf den Webseiten www.weltlesebuehne.de oder www.goethe.de/literatur

1. Oktober 2016

AABENRAA

... 11 – 13 UHR
GLÄSERNES ÜBERSETZEN
Von Rätseln, Reimen und Spiegelschrift

Claudia Feldmann – aus dem Englischen: »*Warren der Dreizehnte und das magische Auge*« von Tania del Rio und Will Staehle

In Zusammenarbeit mit der Zentralbücherei und Büchereizentrale Apenrade im Verband Deutscher Büchereien Nordschleswig

→ Deutsche Büchereizentrale und Zentralbücherei Apenrade, Vestergade 30, 6200 Aabenraa, Dänemark

HEIDELBERG

... 11 – 15.30 UHR
GLÄSERNES ÜBERSETZEN

... 11 – 12.30 UHR
Regine Elsässer – aus dem Schwedischen: »*Ein Messer im Rücken*« von Klas Östergren

... 14 – 15.30 UHR
Maike Dörries – aus dem Dänischen: »*Et bjerg af løgne/Lügenberg*« von Steffen Jacobsen

→ Stadtbücherei Heidelberg, Poststraße 15, 69115 Heidelberg

2. Oktober 2016

HEIDELBERG

... 11 – 12 UHR
MATINEE

Frank und frei aus dem Grab gesprochen: Mark Twains geheime Autobiographie
 Lesung und Gespräch mit Mark-Twain-Übersetzer **Hans-Christian Oeser**

→ Salon des Kurpfälzischen Museums, Hauptstraße 97, 69117 Heidelberg

4. Oktober 2016

LÜBECK

... 11 – 13 UHR
GLÄSERNES ÜBERSETZEN FÜR SCHÜLER

Brigitte Jakobeit – aus dem Englischen: »*Aristoteles und Dante entdecken die Geheimnisse des Universums*« von Benjamin Alire Sáenz

Ingo Herzke – aus dem Englischen: »*Nur drei Worte*« von Becky Albertalli

→ Bücherpiraten e.V., Fleischhauerstraße 71, 23552 Lübeck

... Der Eintritt zu den Veranstaltungen ist, wo nicht anders vermerkt, frei.